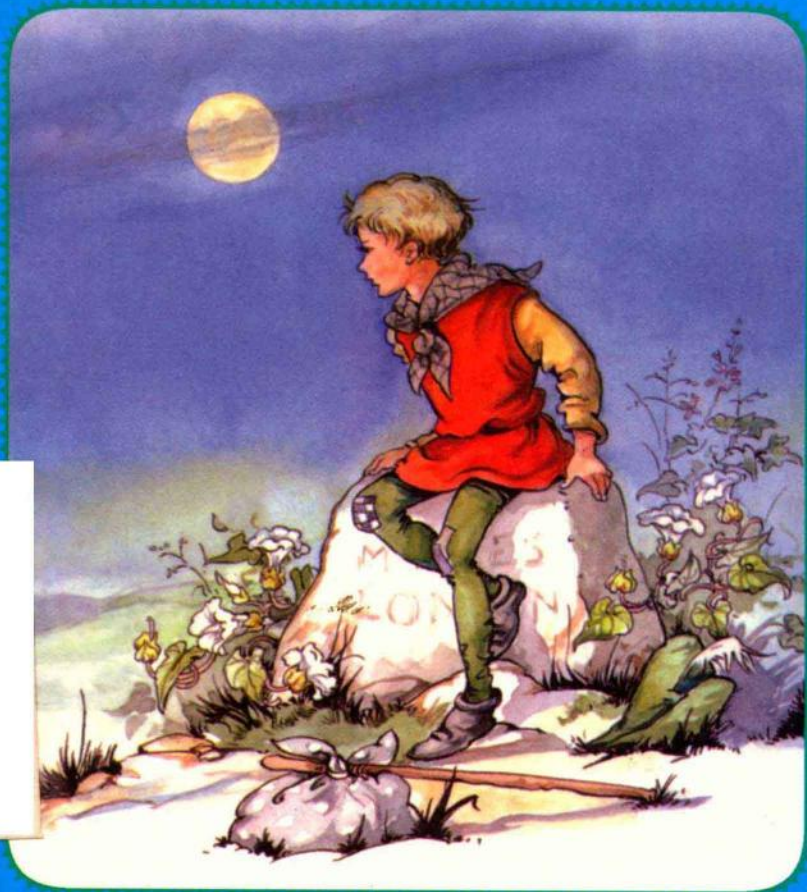




迪克·惠廷顿



北方妇女儿童出版社

Copyright © 1991 Award Publications Limited

英国阿沃德出版有限公司授权

北方妇女儿童出版社出版

版权所有·翻版必究

小不点迷你丛书

迪克·惠廷顿

北方妇女儿童出版社出版

(长春市人民大街 124 号 邮编:130021)

天运电脑工作室制作

长春新华印刷厂印装

吉林省新华书店发行

787 × 1092 1/32 9 印张 30 千字

1999 年 6 月第 1 版 第 1 次印刷

印数 1—8000 册

图字 07—1999—322 号

ISBN 7—5385—1672—7/G · 1011

全套定价:38.40 元 本册定价:3.20 元

小不点迷你丛书

迪克·惠廷顿



北方妇女儿童出版社



cóng qián zài yí gè xiǎo cūn zi
从前，在一个小村子

lǐ zhù zhe yí gè míng jiào dí kè
里，住着一个名叫迪克·

huì tíng dùn de xiǎo nán hái ér
惠廷顿的小男孩儿。

tā hěn xiǎo de shí hòu bà ba
他很小的时候爸爸

mā ma jiù sǐ le méi yǒu rén lái
妈妈就死了，没有人来

zhào liào tā
照料他。

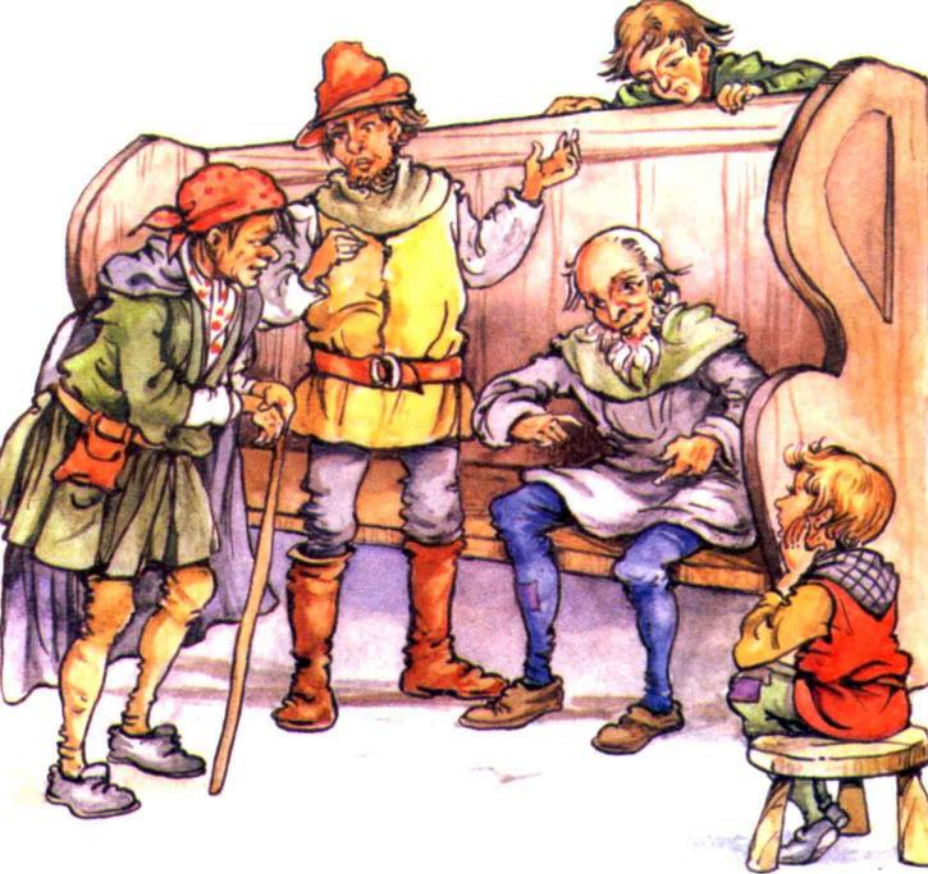
cūn lǐ de rén dōu hěn qióng jìn
村里的人都很穷，尽

guǎn tā men dài dí kè dōu hěn hǎo
管他们待迪克都很好，

dàn shì què bù néng gěi tā shén me
但是却不能给他什么

huó zuò
活儿做。





yǒu yì tiān tā tīng rén men shuō qǐ yǒu zuò chéng shì
有一天，他听人们说起有座城市

jiào zuò lún dūn — nà kě shì gè fù yǒu de dì fang
叫做伦敦——那可是个富有的地方。

yú shì tā jué dìng dào nà lǐ qù móu shēng bìng qiě yào zuàn
于是他决定到那里去谋生，并且要赚
dào yì xiē qián
到一些钱。

tā shōu shí qǐ zì jǐ de quán bù jiā dāng yòng yí kuài dà wéi
他收拾起自己的全部家当，用一块大围

jīn guǒ le qǐ lái
巾裹了起来。

bāo fu yí diǎn dōu bù chén yīn wèi tā de dōng xī bìng bù
包袱一点都不沉，因为他的东西并不
duō tā bǎ bāo fu gāng zài jiān shàng jiù xiàng lún dūn chū fā le
多。他把包袱扛在肩上，就向伦敦出发了。





lù tú hěn yuǎn hěn yuǎn dāng tā
路途很远很远，当他

zhōng yú wàng jiàn yuǎn chù nà ge páng dà
终于望见远处那个庞大
de chéng shì de fáng wū hé jiào táng de
的城市、房屋和教堂的
jiān dǐng shí tā yǐ jīng fēi cháng fēi
尖顶时，他已经非常非
cháng lèi le
常累了。

zhǎo fèn gōng zuò bìng bù róng yì
找份工作并不容易，

dàn zuì hòu tā hái shì zhǎo dào le yǒu
但最后他还是找到了：有
gè dà zhái zi lǐ de chú niáng xiǎng
个大宅子里的厨娘想
zhǎo gè nán hái ér dāng zhù shǒu
找个男孩儿当助手。





nǐ bì xū hǎo hǎo gàn huó tā gào jiè dí kè wǒ
“你必须好好儿干活，”她告诫迪克，“我
men zhèr kě bù yǎng lǎn hàn kàn qǐ lái tā de pí qì hěn
们这儿可不养懒汉。”看起来她的脾气很
huài dàn dí kè shuō tā hěn yuàn yì wèi tā gàn huó
坏，但迪克说他很愿意为她干活。

tā lì kè jiù bèi zhǐ pài qù
他立刻就被指派去

cā dì bǎn xiāo tǔ dòu pí hái
擦地板、削土豆皮，还
yào xǐ pán zi
要洗盘子。

dí kè jìn le quán lì dàn
迪克尽了全力，但

shì chú niáng zǒng shì tiāo sān jiǎn sì
是厨娘总是挑三拣四。



tā yì fā pí
她一发脾

qì jiù yòng sǎo zhōu
气，就用扫帚

bǎr huò cháng bǐng sháo
把儿或长柄勺

zi dǎ tā
子打他。





kě lián de xiǎo dī kè měi tiān wǎn shàng
可怜的小迪克每天晚上

gē shuì bù hǎo jiào yīn wéi tā zhù zài yí gè
都睡不好觉，因为他住在一个

gé lóu lǐ nàr de qiáng bì hé dì bǎn
阁楼里，那儿的墙壁和地板

quán shì pò dòng

全是破洞。

yí dào wǎn shàng dà dà xiǎo xiǎo de lǎo
一到晚上，大大小小的老

shǔ men jiù dōu cóng dòng lǐ zuān le chū lái , mǎn
鼠们就都从洞里钻了出来，满

wū zi luàn cuān

屋子乱蹿。



dí kè gǎn dào zài yě méi bàn fǎ rěn shòu le pèng qiǎo
迪克感到再也无法忍受了，碰巧
yǒu yì tiān tā yù jiàn le yì gè bào zhe māo de xiǎo gū niang
有一天他遇见了一个抱着猫的小姑娘。



xiǎo gū niang shuō tā hěn lè yì gěi zhè zhī míng jiào pò sī de māo zhǎo
小姑娘说她很乐意给这只名叫珀斯的猫找
gè hǎo rén jiā lǐng yǎng wǒ huì hǎo hǎo zhào kàn tā de dí kè
个好人家领养。“我会好好儿照看她的，”迪克
shuō wǒ huì bǎ zì jǐ de wǎn fàn fēn gěi tā chī
说，“我会把自己的晚饭分给她吃。”

dí kè jiù bǎ xiǎo māo bào le huí lái nà tiān wǎn shàng pò sī zài
迪克就把小猫抱了回来。那天晚上珀斯在
gé lóu lǐ shā sǐ le hǎo duō hǎo duō de lǎo shǔ bù jiǔ dí kè jiù
阁楼里杀死了好多好多的老鼠。不久，迪克就
néng ān ān wěn wěn de shuì jiào le
能安安稳稳地睡觉了。

tā yuè lái yuè xǐ ài zhè ge xiǎo huǒ bàn le jīng cháng cóng zì jǐ
他越来越喜爱这个小伙伴了，经常从自己
de wǎn cān lǐ fēn chū yì pán hǎo chī de hái jiā shàng yì xiǎo dié niú nǎi
的晚餐里分出一盘好吃的，还加上一小碟牛奶
wèi tā chī
喂她吃。





dà zhái de zhǔ rén yǒu yì sōu chuán yào chū hǎi dào wài guó
大宅的主人有一艘船要出海到外国
qù jīng shāng tā yǔn xǔ jiā lǐ miàn měi gè rén dōu shāo shàng yì
去经商，他允许家里面每个人都捎上一
diǎn dōng xī mài
点东西卖。



dí kè zhī yǒu yì zhī māo tā bù xiǎng hé zhè ge péng you fēn
迪克只有一只猫，他不想和这个朋友分

kāi kě shì rén men shuō māo dào le chuán shàng néng zhuō lǎo shǔ huì
开。可是人们说猫到了船上能捉老鼠，会

hěn yǒu yòng chù de dào le wài guó wǒ men kě yǐ bǎ tā mài
很有用处的。“到了外国，我们可以把她卖

shàng gè hǎo jià qián chuán zhǎng shuō
上个好价钱。”船长说。

chuán chū hǎi le cóng cǐ dí kè

船出海了。从此迪克

de shēng huó yòu biàn de chén mèn qǐ lái
的生活又变得沉闷起来。



lǎo shǔ men yòu huí dào tā

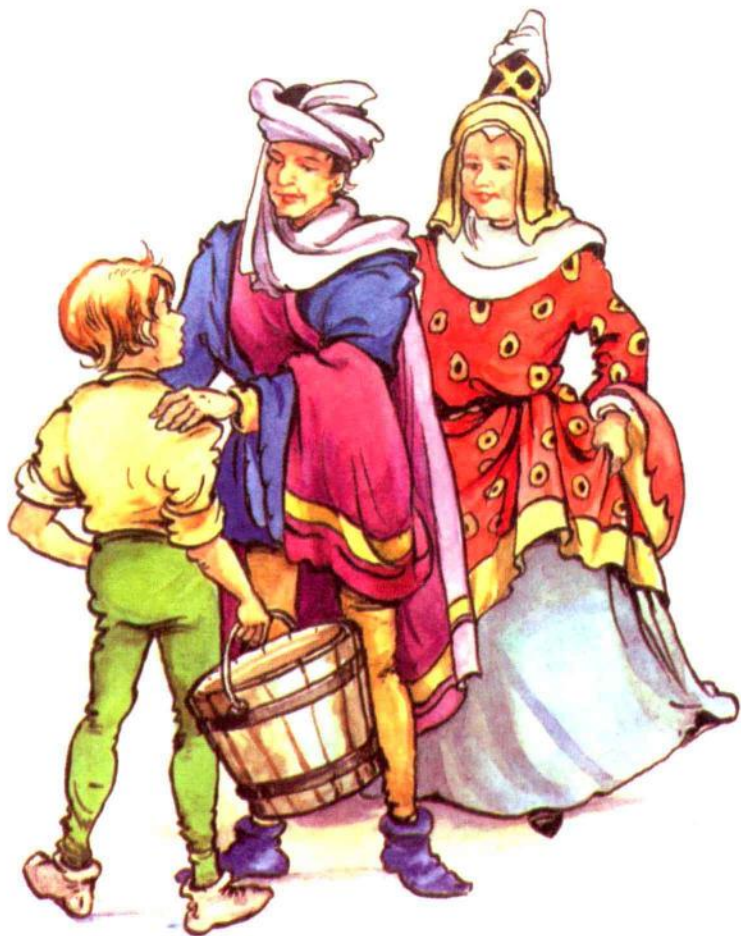
老鼠们又回到他

zhù de gé lóu shàng dǎo luàn chú
住的阁楼上捣乱，厨

niáng yě zǒng shì jī xiào tā bǎ
娘也总是讥笑他把

māo sòng zǒu mài qián
猫送走卖钱。

dà zhái de zhǔ rén hé tài tài duì dī kè hái bù cuò ,
大宅的主人和太太对迪克还不错，
jīng cháng zài tā zuò huó er shí hé tā liáo tiān er
经常在他做活儿时和他聊天儿。





zhǔ rén de xiǎo nǚ ér ài lì sī fēi cháng xǐ huan dī kè jìn guǎn
主人的小女儿爱丽丝非常喜欢迪克。尽管

rú cǐ tā hái shì jué xīn yào lí kāi zhè lǐ
如此，他还是决心要离开这里。

tā juǎn qǐ zì jǐ de xiǎo bāo guǒ wǎng lún dūn chéng wài zǒu qù
他卷起自己的小包裹，往伦敦城外走去。